

පරිවර්තනය සහ අනුවාදය යන වචන දෙක මට හුරු පුරුදු උවත් "අනුවර්තනය" මට හුරු පුරුදු වචනයක් නොවේ. "දිස්නරි" (Dictionary) කීපයක් බලා Rev. B. Clough ප්‍රභක තුමාගේ "සිංහල ඉංග්‍රීසි අකරාදියේ" ඇති අනුවර්තනය සොයා ගත්තෙමි. එහි ඇත්තේ -Obliging - Conferring Favours on Other" යන තේරුමයි.

සුබස් සිතවලි

ඉඳු පසුපස

මට මේ වචනයේ තේරුම දැන ගැනීමට උවමනා උනේ



වී ක ධර්මබන්ධු

රන්සිරිමල් ප්‍රනාන්දු මහතාගේ -ගිතාංජලී (13) ගැදි - පැදි පෙල අවසානයේ ඇති - රබින්ද්‍රනාත් තාගෝර්ගේ ගිතාංජලී කාව්‍යයේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයේ පද්‍යයන්හි අනුවර්තනයක්" යන පාඨය කියවීමෙන් පසුය.

වැම්බර් සන්නසා ද ඉඳු හිට කියවන විදියට මා කියවූ එකකි.

රබින්ද්‍රනාත් තාගෝර් වියතුන්ගේ ගිතාංජලී මා කියවා නැත. ගිතාංජලී ගැන මා දන්නේ එය

තේරුම ඇද ගැනීම දුශ්කර බව පෙනුනු නිසා එහි දැක්වෙන ඉංගිරිසි පැදිවලට නෙත් යොමු කෙලෙමි. මේ ලියවිලිල ලියන්නට මා පෙලඹුනේ මස විදියටයි.

1. The song that I came to sing remains unsung to this day
ගීතය නිහඬය - නොගැසී තවම

2. I have spent my days in stringing and in unstringing my instrument
දිනෙන් දින - දිනෙන් දින ගෙවනත් - සලමින් පිරික්සමින්

රන්සිරිමල් මහතාගෙනි, කමා උච්ච මැනවි; වරදවා තේරුම් නොගත මැනවි. ගිතාංජලී (13) සිංහල ගැදි - පැදිය කියවා එහි තේරුම ඇද ගැනීමට මම අපොහොසත් වෙමි. ඉංගිරිසි පැදි කියවන විට සිතට එන අදහස එහි ඇතැයි මට නොසිතේ. නාගෝර් වියතුන්ගේ ගීත තේරුම් ගැනීමට තරම් - ඔව්න්ගේ සිත් තැපේ පිපි මගේ සුවද විදීමට තරම් මේ අනුවර්තනය සමත් නොවන බව මගේ හැඟීමයි.

ගීතාංජලියේ

(ඉංගිරිසි පරිවර්තනයේ සිංහල අනුවර්තනය ගැන අදහසකි)



ඉතා උසස් කවක් බව පමනකි.

ඉඳු හිට - මාස දෙක තුනකට වරක් සන්නසේ ලිපි හැම එකක් ම කියවීම මගේ සිරිතයි. සාමාන්‍යයෙන් මා කියවන්නේ කුරුපිපු මහතාගේත් පියසේන මහතාගේත් තවත් දෙ-තුන් දෙනෙකුගේත් ලිපි පමනකි. පසු ගිය නො-

එහෙයින් රන්සිරිමල් ප්‍රනාන්දු මහතා ලියන ගිතාංජලී ගැදි - පැදි පෙල කියවීමේ රස්සාවක් ද මට ඇති විය. දෙ-තුන් වරක් කියවූවත් එහි මගේ හැඟීමයි.

"ඇදුර තුටු නොවෙතිය - නොසිත" ප සිප් නොදැනිතිය උනුම වෙත සදහිය - නොදන්නමු ගායනා කරතිය" මේ ගීය ගැදි කඩක් විදියට ලියා බලමු.

"ඇදුර, අප තුටු නොවෙතිය නොසිත. (ඇදුර) අප සිප් නොදැනිතිය නොසිත. (ඇදුර), තා වෙත සදහිය අපි (සිතා ගෙන) උනුමු. (ඇදුර) තා (වෙත) ගායනා කරතිය (අපි) නොදන්නමු"

පැදියේත් ගැදි කඩින් දිගෙන් සහ මහගේ වෙනස ඉතා පැහැදිලිය.

පද 12 ක ගීය ගැදියෙන් ලියන්නට පද 25ක් අවශ්‍ය විය. ගැදි කඩ තේරුම් ගැනීම පහසුය. රන්සිරිමල් මහතාගෙනි, කමා උච්ච මැනවි; වරදවා තේරුම් නොගත මැනවි. ගිතාංජලී (13) සිංහල ගැදි - පැදිය කියවා එහි තේරුම ඇද ගැනීමට මම අපොහොසත් වෙමි. ඉංගිරිසි පැදි කියවන විට සිතට එන අදහස එහි ඇතැයි මට නොසිතේ. නාගෝර් වියතුන්ගේ ගීත තේරුම් ගැනීමට තරම් - ඔව්න්ගේ සිත් තැපේ පිපි මගේ සුවද විදීමට තරම් මේ අනුවර්තනය සමත් නොවන බව මගේ හැඟීමයි.

මහතාගත, අපි ඔබ හා එක්ව ගිතාංජලියේ රස බලන්නට - රස විඳින්නට කැමැත්තෙමු. ඒ සඳහා සවිමත් ව අපිට අත දුන මැනවි.

"ගීතය නිහඬය; තවම නොගැසීහි, විනාවේ සර සලමින් පිරික්සමින් සකසමින් දිනෙන් දින දිනෙන් දින ගෙවනත් නිසි මොහොත එලඹී නැත; වදන් ගැලපී පෙල ගැසී නැත. පිරි කැලතෙන ප්‍රාර්තනාවන් හද උදුම් දුන්නත්, එහි සුවද ගෙන යන්න නල නමා යන මුත් පියුම පිබිදී නැත. වන නෙත ගැසී නැත. හඬ සවන නොරැදිනිය. ඔහු මාවතේ සරන විට පා ගැටෙන සර පමනි. පිවිතය දින ඇදෙයි. සෙවනැලින් දිග ඇදෙයි. මා කුටියට වඩින්නට දෙර පියන් හැර පියන්නට පහත දැල්වී නොමැත. හමුවීම ..කවම නොපිපුනු...පිවිතයේ.. ප්‍රාර්තනාවක්(ම) පමනකි."

ඔබ තුමන්ගේ අනුවර්තනය (මගේ දැනුමට අනුව පෙලගස්වා ඇත) කියවූ විට ඔබ තුමන්ට ද මා කියන දේ තේරුම් ගත හැකි වෙතැයි සිතමි.

MIGRATE TO AUSTRALIA



MULTINATIONAL MIGRATION SERVICES & AUSTRALIAN MIGRATION SERVICES

The First Registered Migration Agent for Sri Lanka
Listed in the registry of Migration Agents Registration Authority (MARA) in Australia

ONSHORE

- Graduate skilled visa
- Student visa renewal
- Change visa subclass
- Family sponsored visa
- Skills assessments
- Change course provider
- Partner visa
- MRT (Review application)

OFFSHORE

- Skilled visa
- Student visa
- Visit visa
- In house IELTS
- Business visa
- Spouse visa
- Parent visa
- Appeals

Special rates & terms available for international students

"EXPERIENCE THE DIFFERENCE"

Affordable fees & easy payment terms

Meet our qualified consultants with years of experience who can deliver the results

Senior Migration Consultants:

Hirosh Hemantha Gamage MARN 0320696 **Peter Russell Loughton MARN 9789986**

Tel: 03-94377384
4/45, Ancona Drive, Mill Park, Victoria 3082, Australia.

Consultation by Appointment only

Tel: 011 5 500 100
245, 3rd Floor, Dharmapala Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka.

For More Details or Free Online Assessment Visit Our Website

www.multinational.com.au

E-mail : info@multinational.com.au

